



全译本

世界儿童文学名著

The World Classical literature
Children's Works
[Complete Edition]

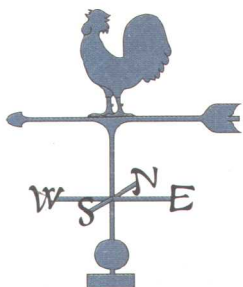
DULIT'S NAVIGATION

杜里特航海记

【英】洛夫汀
Hugh Lofting



Lofting



全译本世界儿童文学名著
The World Classical
Literature Children's Works
Complete Edition

杜里特航海记

DULIT'S
NAVIGATION

【英】洛夫汀

Hugh Lofting

译文 / 徐明真

吉林文史出版社
Jilin Literature & History
Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

杜里特航海记/(英)洛夫汀著;徐明真译.

—长春:吉林文史出版社,2002.9

(全译本世界儿童文学名著/朱自强主编)

ISBN 7-80626-676-3

I.杜... II.①洛...②徐... III.儿童文学-长篇小说-英国-近代 IV.I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 010645 号

书 名 杜里特航海记

主 编 朱自强

责任编辑 周海英 于 涉

封面设计 张亚力

插 图 张亚力

出版发行 吉林文史出版社

地 址 长春市人民大街 124 号

印 刷 长春第二新华印刷有限责任公司印装

开 本 787×1092 毫米 32 开本

印 张 10

插 页 2

字 数 200 千

印 数 1-8 000 册

版 次 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80626-676-3/I·185

定 价 120.00 元(全 10 册) 12.00 元(每册)

名家导读

战争中诞生的和平故事

儿童文学评论家 朱自强

在 20 世纪的二、三十年代,英国著名童话作家洛夫汀历时十几年创作了以“杜里特医生”为主人公的 12 部系列童话,本书收入的《杜里特去非洲》和《杜里特航海记》是其中的第一部和第二部作品。

世界著名的“杜里特医生”系列故事是怎样创作出来的呢?

洛夫汀生于英国一个英格兰和爱尔兰血统各占一半的家庭,他后来能一本正经地创作出异想天开的有趣故事,恐怕是因为同时接受了英格兰人的认真劲儿和爱尔兰人的丰富的幻想力。

洛夫汀从小就非常喜欢动物,曾经把妈妈的抽屉变成了小小的动物园,让家里人大吃一惊。长大以后,他成为一名土木工程师,去加拿大、非洲、古巴铺铁路。1912 年,他在美国结婚,不久第一次世界大战就爆发了。

“杜里特医生”的故事在洛夫汀心里的最初萌芽,是在他作为爱尔兰军队的军官,出征比利时的佛兰德时。那时候,他已经是两个年幼孩子的父亲,孩子们想得到身在战场



上的父亲的来信。可是，不是恐怖的战斗，就是无聊的日子，战场上怎么会发生适合写给小孩子的事情呢。从小喜爱动物的洛夫汀终于从战场上的马身上得到了创作灵感。

第一次世界大战中，运输军队和物资要使用大量马匹，马和人一样冒着生命危险。军人不管伤势多重，都不会被丢弃，可是对受了伤的马匹，为了使它减轻痛苦，就只好开枪杀死。洛夫汀想，这不是不公平吗？如果我们让马像人一样陷入危险之中，当马受伤时就该像人一样得到医治、护理，而要想医治、护理好受伤的马，人类就应该非常聪明并会说马的语言。成为治马名医比成为治疗人的名医难得多，他应该是更具同情心的人。这样思考着，洛夫汀的脑海里浮现出了一个故事：在英国乡村住着一个医生，他是个怪人，但是充满了爱心，他学会了各种各样的动物的语言，与动物们亲密和睦相处，他的名字就叫杜里特。

洛夫汀趁战斗的间隙，写下一个个关于杜里特的故事，寄给英国的孩子们。战争结束后，洛夫汀根据这些原稿，整理成《杜里特去非洲》在美国出版，顿时引起轰动，并荣获美国纽伯利儿童文学奖，从此，洛夫汀的杜里特医生的故事便一发而不可收。

洛夫汀笔下的杜里特医生爱正义，爱人类，爱动物，我想这种普遍的爱，正是在战场上面对死亡的洛夫汀内心里强烈渴求和呼唤的吧！



【英】洛夫汀

Hugh Lofting

目 录

杜里特去非洲

1	帕德尔毕	1
2	禽言兽语	4
3	再陷贫困	10
4	非洲来信	14
5	旅途漫漫	19
6	玻利尼西亚与国王	23
7	猴桥	27
8	狮子将军	32
9	猴子会议	35
10	旷世奇珍	38
11	黑人王子	41
12	药与魔法	46
13	红帆蓝翼	51
14	老鼠报急	54





15	巴布利之龙	57
16	顺风耳陶陶	61
17	海中灵通	64
18	气味	67
19	岩石	72
20	渔港小镇	76
21	重返故里	79

杜里特航海记

第一部

1	鞋匠之子	82
2	伟大的博物学家	85
3	医生的家	90
4	伊夫·瓦夫	96
5	玻利尼西亚	101
6	受伤的松鼠	107
7	贝类语言	110
8	你专心吗?	113
9	梦中的庭院	116
10	医生的动物园	119
11	我的老师玻利尼西亚	122
12	好想法	125
13	旅人抵达	128

14	奇奇的旅程	130
15	成为医生的助手	132

第二部

1	鹈号船员	135
2	隐居者路加	137
3	吉普与秘密	140
4	鲍布	143
5	门得萨	146
6	法官的爱犬	150
7	真相大白	153
8	高声欢呼	156
9	紫色天堂鸟	159
10	找到龙格·阿罗了吗?	162
11	天意旅行	165
12	好运与目的地	168

第三部

1	第三个来访者	171
2	再见	175
3	麻烦来了	178
4	麻烦还没结束	182
5	玻利尼西亚的好主意	187
6	热心的家具店老板	190



7	医生的保证	192
8	精彩的斗牛	196
9	紧急出发	202

第四部

1	贝类语言再探	205
2	菲济特的故事	209
3	坏天气	218
4	遇险船	222
5	靠近陆地	227
6	甲壳虫加比丝利	230
7	鹰头山	234

第五部

1	伟大的瞬间	239
2	漂流岛居民	243
3	关于火	246
4	什么使岛漂流?	249
5	战争	252
6	玻利尼西亚将军	256
7	鸚鵡和平条约	259
8	悬石	260
9	选举	266
10	约翰格王即位	271



第六部

1	新玻普希佩台尔	274
2	思念故土	279
3	阿罗的科学研究	282
4	海蛇	285
5	解开贝类语言之谜	289
6	最后的内阁会议	292
7	医生的决心	294

杜里特去非洲

1 帕德尔毕

很久很久以前,所谓很久以前,其实就是我们的爷爷还是小孩子的时候,有一位医生,他的名字叫杜里特——医学博士,约翰(hàn)·杜里特。高明的医生才能称为医学博士,因此据说他是非常博学的。

他的家住在一个叫“池沼(zhǎo)边的帕(pà)德尔毕”的小镇。这镇上的人们,无论是老人还是孩子,都认识他。他戴着绸(chóu)礼帽从路上一过,众人肯定会相互议论:“看,大夫在那儿。他可是个了不起的大夫呢。”

不光是孩子,连狗也会成群结队地跟着医生,就连在教堂的塔顶筑巢(cháo)而居的乌鸦,也会嘎(gā)嘎地叫着向医生鞠躬(jū gōng)呢。

医生的家在镇子尽头。房子很小,可院子很宽阔,种着一大片草坪。石凳的旁边栽着垂柳。家务全由医生的妹妹莎拉·杜里特管理,只有院子是他亲手照管。

医生非常喜欢动物,养了好些。院角的池子里有金鱼,厨房里有兔子,钢琴里有小白鼠,储(chǔ)藏柜里有松鼠,地下室里有刺猬(cì wei)。还有带着孩子的牛、上了岁数跛(bǒ)腿的马——它已经25岁了、鸡、鸽子、两只山羊,还有好多。



其中,医生最宠爱的,是叫达博的鸭子,叫吉普的狗,叫加博的小猪,叫玻利尼西亚的鹦鹉和一只叫陶陶的猫头鹰。

医生的妹妹总是抱怨这些动物把家里弄得一团糟(zāo)。有一天,一位患风湿症的老奶奶来看病,她刚坐下来,就跳了起来,原来坐的是正在椅子上睡觉的刺猬。这位老奶奶再也没来过第二次。一到星期六,她就坐上马车,到两公里半以外的奥克森桑普医生那儿去了。

医生的妹妹对医生说:“哥哥,再这么光养这些动物,患者可就一个也没有了。养些刺猬、老鼠,这哪儿像个医生!被动物赶走的患者,到老奶奶已是第四个了。地主简金斯,还有牧师,他们都说了,不管得什么病也决不上这儿来了。我们要一天天穷下去了。哥哥,你再这么着,有钱的客人可就都到别的医生那儿去了。”

可医生却说:“和有钱的人比起来,还是动物更可爱。”

“唉,你这人真各(gè)色。”医生的妹妹说着,转身出去了。

就这样,日子一天天过去,医生家的动物越来越多,而来看病的患者却越来越少。

终于有一天,只剩下一位客人了,他是个卖猫食的,对什么动物也不觉得讨厌。可他并不是有钱人,而且他每年只生一次病,就是圣诞节的时候。每年圣诞节,他从医生这儿拿走一小瓶药,付给医生六便士。

就算是在很久以前,一年只靠六便士也是活不下去的啊。要是医生没在储钱罐里存些钱,日子真不知会过成什么样。

可是医生还是不断地养动物,给它们喂食要花好多钱。存的钱也越来越少了。

医生卖了钢琴,把小白鼠挪(nuó)到衣橱里。但卖钢琴

的钱也慢慢花完了,他又卖了星期日穿的茶色礼服。就这样,他一天天穷了下去。

现在,人们再看到医生戴着绸礼帽从路上过,就会大笑起来。

“瞧啊,那不是医学博士杜里特吗。以前他可是这儿最好的大夫,不过现在嘛,是个穷光蛋啦,袜子上都净是洞。”

可是,狗呀、猫呀,还有镇上的孩子们,还是像医生有钱时一样,跑出来成群结队地跟在他的后面。



2 禽言兽语

有一天，卖猫食的肚子疼，来看病了。医生在厨房里和他聊了起来。

“大夫，你别给人看病了，给动物看病怎么样？”卖猫食的问。鸚鵡玻利尼西亚正站在窗前看着外面的雨唱着船歌，听到这话，停下了歌声。

“我是说，大夫，”卖猫食的继续说，“动物的事没有你不知道的——比这儿的兽医知道得多多了。你写的关于猫的书，可真不赖。我不识字，不然我也写几本了，可我老婆特奥多西亚可是个学者呢，她给我念过你的书。嗯，可真不赖。嗯，简直是棒极了。就像大夫你就是猫一样，你懂得猫的心思。听我说，当兽医可是能赚大钱的，知道吗？我会劝那些养着生病的狗啊、猫啊的老太太们都上你这儿来。要是那些狗啊、猫啊老也不生病，我就在食儿里弄些名堂。”

“不行，不行。”医生急忙说道，“这可不成，这可是不应该的事。”

“唉，又不是真弄出病嘛。”卖猫食的道，“我说的弄些名堂，也就是让他们打点药而已。当然啦，像大夫你说的，这有点儿对不起动物。可那些猫反正也要生病的嘛，那些老太太总是让猫吃多了。还有啊，要是马瘸了腿，山羊不自在了什么的，这儿的农民也都会来的。大夫，你就当个兽医吧。”

卖猫食的走了以后，鸚鵡从窗户跳到桌子上，说：“这真

是个精明的家伙。大夫，就照他说的做个兽医吧，准没错。别去管人的事了，你是世界上最高明的医生，人才不懂得这些呢。大夫，你来照顾动物们吧，它们肯定能明白你是多么了不起。做个兽医吧。”

“嗯，不过兽医已经不少了呀。”医生一面说，一面把花盆搬到窗边去淋雨。

“不错，是不少，”玻利尼西亚说，“可够格儿的一个也没有。大夫，你听我给你说些趣事。你知道动物也会说话的吗？”

“鹦鹉不就会说话吗？”医生说。

“哎，我们鹦鹉会说两种语言，人语和鸟语。”玻利尼西亚得意地说，“如果我说‘玻利想吃饼干’，大夫你当然明白吧？可你再听听这个，卡卡噢依依，非非，你明白吗？”

“这、这、这是什么意思？”医生叫起来。

“这是鸟语，意思是‘粥还烫吗？’”

“这是真的？！”医生说，“你以前怎么没跟我说过？”

“说了有什么用？”玻利尼西亚一边拂去翅膀上沾的饼干渣儿一边说，“说了你又不懂。”

“再说点我听听。”医生完全被迷住了，他跑到橱柜旁，从抽屉里拿出本子和铅笔，“慢点说，我要记下来。这可太有意思了，真是一个新发现。先从鸟的 ABC 说起，慢点啊。”

就这样，杜里特知道了动物也有语言，动物之间也可以谈话。这天下午，当外面下着雨的时候，玻利尼西亚一直站在厨房的桌子上，教医生鸟语。医生把它们全记了下来。

到吃茶点的时候，小狗吉普进来了。于是鹦鹉对医生说：“吉普跟大夫说话呢。”

“可我怎么只看到吉普在挠(náo)耳朵呢？”医生说。

“动物可不光是用嘴说话哟。”鹦鹉蹙(cù)着眉，尖声尖



气地说，“也用耳朵说，也用脚说，还用尾巴说。什么都用的。因为有的时候不想出声。你看，现在吉普在掀着一边鼻子呢。”

“这是什么意思？”医生问。

“是说‘你们不知道雨停了么？’”玻利尼西亚回答，“在问你呢。问事的时候，狗总是用鼻子的。”

打那儿又过了些天，医生在鹦鹉的帮助下，已经懂得不少动物的语言了。自己也能跟动物说话了，动物说的也都能听懂了。于是，医生就彻底不再做给人看病的医生了。

于是卖猫食的到处告诉人们，约翰·杜里特做兽医了。很快地，老太太们带着吃多了点心的巴儿狗、狮子狗什么的来了。农民们也走了好几公里的路来请医生给牛羊看病。

一天，一匹干农活的马来到了医生这儿。这可怜的动物听说有人会说马语，非常激动。

“是这么回事，大夫，”马说道，“山那边那个兽医，什么也不懂。他说我得了什么跗(fū)关节硬瘤(liú)，看了六个星期，其实我是得配副眼镜了。我一边儿的眼睛已经看不清了，马也和人一样，有说马不许戴眼镜的法律吗？山那边那个傻瓜大夫看也不看我的眼睛，只顾给我吃大药丸。我想和他说说我的心情，可他一句马语也不懂。我就是想配副眼镜嘛。”

“没问题，没问题，”医生说，“马上就给你配。”

“我想配副大夫您戴的那种，”马说道，“不过镜片要绿色的，最好耕五亩地也不会被阳光刺伤眼睛的那种。”

“明白了，”医生说，“给你配绿色的。”

医生打开房门，送马回去。马说道：“我惹了个麻烦，大夫。动物一般不诉苦的，不过这次可真是个麻烦。人往往以为谁都能当给动物治病的名医呢，其实这比当给人看病的